

УДК 82 : 008 : 316.77

ПОНЯТИЕ «КРОСС-КУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ» В ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ

А. Д. Савенкова

ННГУ им. Н. И. Лобачевского
кафедра зарубежной литературы

Понятие «кросс-культурная коммуникация» в терминологическом аппарате литературоведения может стать одним из базовых при изучении произведений, содержащих описание, сведения, суждения представителя одной страны о другой. На данный момент накоплен огромный объем научного материала разного уровня обобщения. Он требует теоретического осмысления сущностных характеристик кросс-культурной коммуникации, выделения и анализа главного методологически-мировоззренческого ядра ее теории.

Ключевые слова: *кросс-культурная коммуникация, имагология, литература, международные отношения*

Процесс культурно-исторического познания странами друг друга имеет богатую историю. Русская тема занимала писателей и публицистов Западной Европы на протяжении многих веков. Она встречается в произведениях самых разнообразных жанров: от памятников фольклора до пространных корреспонденций в европейских газетах и репортажных изданий. Русской теме касался в своих сочинениях Шекспир, о ней писали Сервантес и Томас Мор. Сведения о России основывались у них на особом художественном жанре ряда европейских литератур, посвящённых Московии: «Этот жанр получил общее название “Россика”» [3, с. 3]. Включал он и произведения путешественников, побывавших в России, и сочинения иностранцев, долгое время проживавших в нашей стране. Западноевропейские сочинения XV – XVII вв. о России и русском народе, обычаях и церквях, важнейших событиях в истории страны имели большое общекультурное значение. Они сыграли определённую положительную роль в деле взаимопонимания Востока и Запада. Литература о России во многом способствовала установлению между ними культурных, политических и экономических контактов. Конечно, эти сочинения были не всегда объективными, они содержали подчас критические отзывы и негативную информацию, продиктованные личным отношением (маркиз де Кюстин), политической или религиозной принадлежностью. Однако это ни в коей мере не может уменьшить значение западной публицистики в освещении русской действительности, политики, истории, культуры, жизни великого народа и великой страны.

Образ страны как негативный, так и позитивный, играет немаловажную роль в политических дискуссиях. В связи с этим целесообразно рассматривать произведения авторов с точки зрения того, как в них преломляется образ выбранной страны, какой её видела другая культура, как формировались те стереотипы её восприятия, которые, сохранившись

частично и до наших дней, в обновлённом виде влияют не только на общественное мнение, но также и на характер политических, экономических и культурных взаимоотношений стран.

Процесс постижения одного народа другим проявляется через диалог культур, выраженный главным образом в книгах. Именно книга формирует и меняет наше представление о той или иной стране и её народе. Именно через книгу происходит изменение представлений одного народа о другом. Именно книга может трансформировать образ *другого*, из образа друга превратить в образ врага и наоборот. Литература воплощает механизмы и принципы культуры и озвучивает её смысловое целое.

Поэтому понятие «кросс-культурная коммуникация» постепенно проникает и в область литературного научного знания. Наиболее актуальной сферой применения является сравнительное литературоведение. В XX столетии возникла гуманитарная дисциплина, называемая имагологией, которая изучает «восприятие и воплощение в литературных произведениях представлений об иной стране, её народе, особенностях национального характера» [2, с. 11]. В настоящий момент она представляется достаточно интересной и малоизученной применительно как к художественной литературе, так и к публицистике.

Кросс-культурная коммуникация является основой представлений и наблюдений, рассматриваемых в произведениях авторов. В 1950-х годах американским культурным антропологом Эдвардом Т. Холлом было введено понятие межкультурной, или кросс-культурной коммуникации – это общение между представителями различных человеческих культур, в том числе личные контакты между людьми, реже – опосредованные формы коммуникации (такие, как письмо) и массовая коммуникация. Особенности кросс-культурной коммуникации изучаются на междисциплинарном уровне и в рамках таких наук, как культурология, психология, лингвистика, этнология, антропология, социология, каждая из которых использует свои подходы к их изучению.

Понятие «кросс-культурная коммуникация» вошло в научный дискурс в 1954 г. с выходом в свет книги Э. Холла и Д. Трагера «Культура как коммуникация: модель и анализ» [6], в которой кросс-культурная коммуникация рассматривалась как особая область человеческих отношений. Позднее Э. Холл развил идеи о взаимосвязи культуры и коммуникации и впервые вывел проблему кросс-культурной коммуникации не только на уровень научных исследований, но и самостоятельной учебной дисциплины. Дальнейшую разработку теоретических основ межкультурной коммуникации продолжили Дж. Кондон и Й. Фати в работе «Введение в межкультурную коммуникацию» [4].

Определение кросс-культурной коммуникации дала консультант Центра кросс-культурных коммуникаций (единственный в России проект, созданный совместно с Международным институтом языкового и кросс-культурного тренинга в Великобритании) С. Кузнецова в своей статье «Мир, где пересекаются культуры» [1]. Термин «кросс-культура» – прямой перевод с английского слова «Cross Culture», что можно перевести как «пересечение культур». А под кросс-культурными коммуникациями мы понимаем общение и взаимодействие представителей различных культур.

Интересно, что за рубежом в названиях книг по кросс-культурным коммуникациям так или иначе присутствуют выражения «на грани культур», «на пересечении культур», «столкновение культур» и т. д. Тем самым подчеркивается проблематичность кросс-культурного общения, акцентируются различия, а не сходства. В России идеи кросс-культурной коммуникации стали активно развиваться в середине 90-х годов. Первоначально они были связаны с изменением парадигмы обучения иностранным языкам: для эффективного установления кросс-культурных контактов необходимы не только языковые, но и культурные навыки и умения.

Понятие «кросс-культурная коммуникация» как нельзя лучше характеризует в литературоведении именно акт погружения писателя в другую культурную среду, а не только сбора информации о стране извне, экспликацию набора знаний и стереотипов о ней.

Каждый народ имеет свой набор устойчивых представлений об окружающем мире. Эти представления, или стереотипы, для большинства людей составляют основу их знаний о других народах, живущих на земном шаре. Представления о другой стране, сложившиеся в общественном и литературном сознании, меняются, трансформируются в результате более глубокого освоения образа жизни другой страны, в процессе разворачивающегося диалога культур, литературных контактов, типологических связей и взаимодействий.

Коммуникативный опыт авторов отражает в произведениях как образ народа, которому они посвящены, так и образ народа, в среде которого они были созданы. В исследовании образа *другого* важен не только объект, но и субъект. Произведениям свойственны оценочные суждения, с большей или меньшей долей тенденциозности. Таким образом, мы получаем представление и о восприятии этой страны и её народа, и о системе норм и приоритетов, в которой жили авторы и читатели и которой они руководствовались к действию. Восприятие страны нельзя отделять от восприятия их авторами и читателями самих себя, от самосознания того общества, в котором оно возникло.

Изучение представлений одних народов о других чрезвычайно важно для международного общения. В настоящее время проблема восприятия образа *другого* в разных культурных традициях и в разные исторические периоды всё чаще привлекает внимание отечественных исследователей. В условиях всё более углубляющегося кризиса между Востоком и Западом многие пытаются найти образ *чужого-врага* в иных народах и культурах, и проблема приобретает важный нравственный оттенок. Исследование образа *чужого* в культуре предполагает изучение стереотипов, клише и предрассудков национального сознания, объяснение происхождения этих стереотипов, анализ механизма превращения образа *чужого* в образ врага, в чем, несомненно, сыграет роль литературное наследие многих авторов. В современных условиях, когда проблема взаимопонимания стоит чрезвычайно остро, необходимо чётко знать распространённые стереотипные представления одних народов о других, что облегчает процесс общения, даёт возможность познать себя, а также другие народы.

Таким образом, представляется возможным ввести понятие кросс-культурной коммуникации в терминологический аппарат литературоведения как одного из базовых при изучении произведений, содержащих описания, сведения, суждения представителя одной страны о другой. На данный момент накоплен огромный объем научного материала разного уровня обобщения. Он требует теоретического осмысления сущностных характеристик кросс-культурной коммуникации, выделения и анализа главного методологически-мировоззренческого ядра ее теории.

Посредством кросс-культурной коммуникации представителей разных стран и воплощением этой коммуникации в литературе и публицистике мы можем решить много острых вопросов политики, социологии, культурологии и др. В наши дни переход к стратегическому партнерству между странами не может не привлечь наше внимание к проблемам кросс-культурной коммуникации, взаимного восприятия и видения друг друга. Авторское наследие в этом контексте не только не утрачивает своего значения, а наоборот всё более актуализируется.

Список литературы

1. Кузнецова, С. Мир, где пересекаются культуры [Текст] / С. Кузнецова // Управление персоналом. – 2008. – № 22. – С. 20–23.
2. Михальская, Н. П. Образ России в английской художественной литературе 9-12 вв. [Текст] / Н. П. Михальская. – М. : МПГУ, 1995. – 150 с.
3. Россия XV – XVII веков глазами иностранцев [Текст] ; текст и комм. Ю. А. Лимонова. – Л. : Лениздат, 1986. – 543 с.
4. Condon, J., Fathi, Y. An Introduction to Intercultural Communication [Текст] / J. Condon, Y. Fathi. – Indianapolis ; New York ; Bobbs-Merrill ; London ; Macmillan, 1975. – 433 p.
5. Twitchell, E. Hall. Hidden Differences : Studies in International Communication [Текст] / E. Hall Twitchell. – Hamburg : Grunder & Jahr, 1950. – 97 p.
6. Trager, G., Hall, E. Culture as Communication : A Model and Analysis [Текст] / G. Trager, E. Hall // Explorations : Studies in Culture and Communication 3 (1954). – P. 149–176.

**THE CONCEPT OF "CROSS-CULTURAL COMMUNICATION" IN
LITERARY CRITICISM**

A. D. Savenkova

NNGU im. N. I. Lobachevskogo
The department of foreign literature

This article is devoted to the concept of "cross-cultural communication" in literary criticism. It shows an importance of this term for analysis of the image of countries, represented in the foreign literature.

Key words: *cross-cultural communication, imagology, literature, international relationship*

Об авторах:

САВЕНКОВА Анна Дмитриевна – аспирантка кафедры зарубежной литературы ННГУ им. Н. И. Лобачевского (603950, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23), e-mail: savenann@mail.ru